

## **Le projet**

Suite aux réflexions qui auront émergé de l'étude de l'adaptation de « Si c'est homme » par Primo Levi lui-même, les élèves de la classe de TVAM (BEP vente action marchande), qui se seront rendus au Mémorial de la Shoah, à Drancy ainsi qu'à Auschwitz, ont proposé une adaptation du récit de Paul Steinberg Chroniques d'ailleurs.

Notre fil d'Ariane est le témoignage et ses différents supports

- la transmission orale (avec le risque d'omission ou celui de voir le discours s'éloigner du sujet initial au fil de la conversation),
- les archives qui permettent de retrouver les traces de personnes disparues et constituent en soient des témoignages du passé et en l'occurrence celui des actions de l'administration française,
- le récit (écrit aussitôt après la guerre ou au contraire beaucoup plus tard avec l'émergence de réflexions sur ce sujet (pourquoi attendre tellement de temps pour dire et pourquoi avoir soudain envie de dire ?),
- le théâtre et ses représentations (rôle de la mise en scène, des dialogues...).

Ce qui motive ce projet, est dans un premier temps, le questionnement quant l'intérêt d'une adaptation théâtrale du récit de Primo Levi. En effet, la question centrale gravite autour des raisons qui ont motivé Primo Levi à adapter son propre récit. De plus, cette adaptation est un texte majeur dans le sens où l'on ne peut pas douter d'une trahison du récit initial puisque l'auteur est le même pour les deux textes. Ainsi, il semble évident que les deux textes se complètent et apportent chacun des éléments essentiels à la transmission du témoignage de ce que fut la vie dans le camp d'Auschwitz.

On peut supposer que le récit, écrit par Primo Levi, très tôt après son retour des camps, transcrit le besoin vital de dire, et que l'on peut penser qu'il a été rédigé avec une émotion moins contrôlée. L'adaptation théâtrale, quant à elle plus tardive, est issue d'une réflexion plus posée avec des enjeux différents. En effet, contrairement au récit, dont Primo Levi ne peut imaginer alors qu'il l'écrit le retentissement que son œuvre aura, il va écrire « Est-ce un homme » en ayant conscience de la portée du texte et du risque d'échouer dans son projet.

Le second élément qui a motivé l'étude de ces textes par la classe est la tentative d'adapter le récit d'un autre déporté par les élèves eux-mêmes. L'objectif est alors que les élèves, par leur production nourrie de leur expérience, des témoignages, du déplacement aux camps d'Auschwitz, réalisent la difficulté d'adapter un témoignage sur un événement historique majeur avec les singularités du théâtre, et prennent pleinement conscience de l'évidente nécessité d'adapter « Si c'est un homme » au théâtre par Primo Levi lui-même.

Cette séquence pédagogique est réalisée avec une classe de terminale BEP, il ne s'agit donc pas d'un travail à vocation universitaire. Il y aura forcément des frustrations, mais les objectifs, adaptés à la réalité de la classe, sont déjà très ambitieux (lecture et étude de trois textes/récits de déportés et production d'une adaptation).

## **Premières réflexions**

Travailler sur les témoignages d'Auschwitz est très particulier car nous avons à faire seulement aux survivants et le risque est de ne pas laisser une place assez importante aux disparus. C'est en effet tout le paradoxe des témoignages, ne pas rendre compte de la réalité des chiffres de l'extermination et de son quasi systématisme.

Dans la séquence menée, je propose plusieurs pistes afin que les élèves puissent appréhender au mieux le drame dans sa totalité et atteindre la dimension mémorielle.

Je propose ci-dessous la séquence que j'ai mise en place en fonction du temps-classe dont je disposais (les élèves ont été en stage du 15 jours avant les vacances de Noël et 15 jours après ces mêmes vacances) et des opportunités :

- La proposition de travailler sur un document d'exception inédit en France (L'adaptation théâtrale de Primo Levi par lui-même et Pieralberto Marché, les photos de l'adaptation de la pièce en Italie, les témoignages d'acteurs importants...)

- La remarquable exposition des résistants déportés à l'hôtel de région et la rencontre avec M. Lainé, ancien résistant déporté à Sachsenhausen.
- La disponibilité des archives départementales et mise à disposition de la plaquette sur la famille Rosenthal qui finira déportée à Auschwitz.
- Le projet « Éducation à la mémoire et à la paix » qui nous permet de conduire, à moindre coût, une classe de 30 élèves au mémorial de la Shoah, à Drancy et à Auschwitz.

Depuis le début du projet, les élèves ont exprimé leur adhésion totale au projet. Ils se sont engagés à lire « Si c'est un homme » de Primo Levi et « Chroniques d'ailleurs » de Paul Steinberg. Ils se sont également engagés à produire des adaptations d'extraits choisis de « Chroniques d'ailleurs ».

## Séance 1 : Vers une première approche du thème

Les élèves se sont engagés à acheter et à lire  
*Si c'est un homme*, Primo Levi  
*Chroniques d'ailleurs*, Paul Steinberg (Ramsay)

### **Documents :**

DVD 14 récits d'Auschwitz  
Exposition « de la résistance à la déportation »

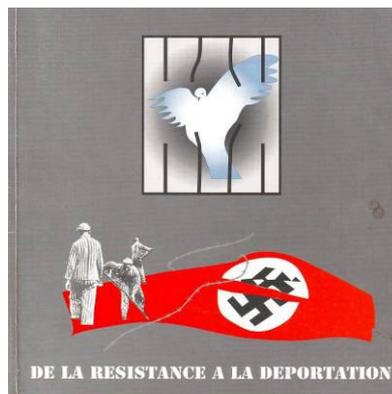
### **Novembre 2009**

Entrée dans le thème par le film « des survivants racontent » un film de Henri Borlant.  
Le sujet du film est la libération des 14 déportés.  
Des réflexions et des questions doivent émerger : qu'évoquent les survivants ?  
Première approche de la réalité de la souffrance de la vie dans les camps, de la libération, Première  
appréhension du vocabulaire : Typhus, droits communs ...

### **Synthèse.**

Problématique : comment en sommes-nous arrivés là ?

La visite de l'exposition « de la résistance à la déportation » à l'hôtel de région permet d'entrer dans le thème. (**23 novembre 2009**)



**COMITÉ DU CONCOURS SCOLAIRE  
DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION  
\*\*\*\*  
LES RELAIS DE LA MÉMOIRE**

Monsieur André CHAUVEL, président d'honneur,  
Madame Edmonde MIOSSEC, présidente,

ont l'honneur de vous inviter

à la projection du Film de MM. GASCHE et LAINÉ : « **LES DERNIERS TÉMOINS** » des camps  
de concentration nazis qui aura lieu le mercredi 18 novembre prochain à 16 h 30 à l'Hôtel de la  
Région, 1 rue de la Loire à Nantes (bus 24 ou 52 tous deux passant place du Commerce),

ainsi qu'à l'exposition « **De la Résistance à la Déportation** », également dans les locaux de l'Hôtel  
de la Région, du mardi 17 au lundi 30 novembre.

*1 place de la Petite Hollande – 44000 NANTES – Tél. 02 40 47 64 50*

L'exposition était très intéressante. Elle proposait différents panneaux de la montée du nazisme à la libération et à la découverte des camps.

**Dossier noté** : Les élèves, par groupe de 4, rédigeront un paragraphe par panneau et rédigeront une synthèse individuelle.

Nous avons rencontré Jean Lainé, un résistant, qui fut déporté au camp de Sachsenhausen et qui participa à l'une des marches de la mort. Son récit difficile a profondément touché les élèves.

Le témoignage de M. Lainé nourrit notre travail et est totalement en phase avec notre projet. En effet, le témoignage permet la transmission. La disponibilité et l'envie de parler a permis de donner une dimension humaine plus intime, moins distanciée avec la déportation. Cette rencontre a permis d'éveiller les connaissances des élèves et de les préparer aux différentes étapes de notre projet.

Séance 2 : Sur les traces de Marthe Rosenthal et de ses enfants

Problématique : Comment les Nazis sont-ils parvenus à organiser la déportation massive ?

Questions annexes pour aider les élèves : Qui furent les déportés ? Comment sont-ils parvenus dans les camps ? Combien furent-ils ? Combien ont survécu ?

Les archives départementales proposent un dossier sur Marthe Rosenthal et ses enfants.

#### A. En classe étude de la lettre.

Lecture par le professeur, relecture en silence des élèves.

Par groupe de 2 les élèves relèveront l'ensemble des informations contenues dans cette lettre (l'émetteur, le récepteur, l'argumentation, la présence du tampon, d'une phrase soulignée, d'un numéro...)

L'objectif est de comprendre les raisons qui ont poussé Marthe Rosenthal à rédiger ce courrier.

Les élèves pourront donc apporter des réponses mais auront des interrogations, dont la plus évidente : l'avenir de cette famille.

#### B. Aux archives départementales. 19 janvier 2010 9h30-12h

Les élèves visiteront les archives départementales et rendront connaissances du travail qui y est réalisé.

Les élèves auront accès à des documents originaux ainsi qu'à des fac-similés qui leur permettront de trouver les réponses aux questions qu'ils s'étaient posées la veille.

**Compte rendu individuel noté de la visite des archives et du parcours funeste de Marthe Rosenthal et de ses enfants.**

Ce travail a plusieurs objectifs. En premier lieu, le drame de cette famille s'inscrit localement. Pornic est une ville proche de Nantes, Cholet aussi, ainsi qu'Angers. La lettre permet également d'appréhender la déshumanisation de la machine administrative de la France de 1941.

De plus, les élèves ont pris connaissance de l'existence du convoi numéro 8 et de la réalité de la guerre dans notre région.

Enfin, nous sommes dans l'émotion, la lettre exprime la lutte pour la vie, la volonté de sauver sa famille à tout prix, l'incompréhension, l'injustice ...

Nous reviendrons également sur ce travail lorsque nous nous rendrons à Drancy, puis à Auschwitz.

<http://mms.pegasis.fr/jsp/core/MmsRedirector.jsp?id=50107&type=VICTIM>

<http://mms.pegasis.fr/jsp/core/MmsRedirector.jsp?id=50074&type=VICTIM>

<http://mms.pegasis.fr/jsp/core/MmsRedirector.jsp?id=50031&type=VICTIM>

#### C. Auschwitz, un camp de concentration et d'extermination

Travail de recherche dans le livret d'accompagnement élève « Voyage d'études à Auschwitz » fourni par le Mémorial de la Shoah, plus documents professeur : pages 8, 9, 22, 31, 32, 36, 37, 38.

##### 1. Définitions

Shoah

Déportés

Einsatzgruppen (et nombre des exécutions)

Ghettos

Sonderkommando

Sélection

Judenrampe

##### 2. Les repères chronologiques

Mars 1933

9-10 novembre 1938

27 avril 1940

22 juin 1941

Décembre 1941  
20 janvier 1942

### 3. Auschwitz

#### *Le camp*

Date de l'ouverture du camp

Particularités du camp (superficie, situation, nombre de camps, portail d'entrée, nombre de victimes ...)

#### *« La solution finale » en France*

Nombre de convois partis depuis la France (Lieux de départ, lieux d'arrivée, par année et au total, nombre de victimes, survivants ....)

#### *Bilan total*

Nombre de victimes, répartition par pays, par mode d'extermination, répartition par année, pourcentage des victimes par pays

### D. Visite du Mémorial de la Shoah, rencontre avec un témoin (M. Elie Buzyn) et visite de la cité de la muette à Drancy (camp de Drancy) (29 janvier 2010)

*Visite guidée du Mémorial* : visite de l'exposition permanente, de la crypte, du Mémorial des enfants (photo de Sylvie Rosenthal), du Mur des Noms (Les élèves ont retrouvé les noms des membres de la famille Rosenthal : Gilbert, Marthe et Sylvie)...



Rencontre et échange avec un témoin, M. Elie Buzyn, ancien déporté des camps d'Auschwitz et de Buchenwald. (La notice biographique de M. Buzyn est jointe au recueil rédigé par les élèves).



M. Buzyn, 29 janvier 2010, Mémorial de la Shoah.

*Visite guidée de la cité de la muette*. A Drancy, les élèves ont constaté la pérennité du site et pu découvrir plus précisément le camp par lequel ont transité parmi les 76000 déportés, dont Sylvie Rosenthal et Paul Steinberg. Ainsi, le travail réalisé en amont sur ces deux personnes a pris une dimension beaucoup plus « intime et humaine » (près de 65 000 d'entre eux ont été déportés à Auschwitz. 2 500 seulement sont revenus.).

Ils ont pu se représenter et appréhender le lieu dans l'objectif de l'adaptation théâtrale du récit de Paul Steinberg.



Retour sur les différents témoignages : on peut remarquer qu'à chaque fois les témoins (Messieurs Gaillard, Laîné et Buzyn) mettent en avant la part très importante du hasard, de la chance dans leur survie. Il semble à leurs yeux qu'il s'agisse de la seule explication rationnelle ! Chacun a évoqué une succession de souffrances inimaginables qui précisent les notions de barbarie (les exécutions, la vie dans les ghettos, le travail des kommandos, la violence à l'intérieur des camps, le tatouage, les marches à la mort ...)

Séance 3 : L'adaptation de « Si c'est un homme » sous la forme théâtrale.

Problématique : Primo Levi a choisi de reprendre un récit qu'il avait rédigé en 1947 (soit très peu de temps après son retour d'Auschwitz)

Objectifs : Entrer dans l'univers concentrationnaire par la lecture Primo Levi. Réfléchir à l'utilité de l'écriture théâtrale.

Documents à disposition :

- Distribution aux élèves des documents transmis par le Mémorial de la Shoah.
- Le livre de Primo Levi, « Si c'est un homme »
- Des extraits de la version dramatique intitulée « est-il un homme »
- Biographie de Primo Levi
- Site élaboré et nourri par Philippe Mesnard *La Shoah enseignée par le théâtre : Primo Levi*

### Séance 3 / 1 : Primo Levi, un survivant

Préambule : retour sur la visite du Mémorial de la Shoah (rencontre avec un ancien déporté des camps d'Auschwitz et Buchenwald, Elie Buzyn) et de la cité de la muette à Drancy. Chaque élève exprimera ses ressentis brièvement.

Problématique : Pourquoi Primo Levi a-t-il écrit sous deux formes différentes son expérience de déporté ?

A. Faire le point sur la lecture de « Si c'est un homme ».

Test de lecture. **Évaluation lecture**

B. Comparaison des caractéristiques du livre et de la pièce :

Le livre : auteur Primo Levi, un récit intitulé « Si c'est un homme », narrateur personnage, date 1947  
La pièce : auteurs Primo Levi, Pieralberto Marché, version dramatique, intitulée « Est-il un homme », multitude de personnages, date 1966

Questions :

Quel âge a Primo Levi lorsqu'il écrit les deux versions ?

A quel moment de sa vie s'inscrit le récit ? La pièce ?

En littérature, qu'est-ce qu'un récit ? Un drame ?

Pouvez-vous expliquer qu'il y ait deux auteurs pour la rédaction de « est-il un homme » ?

Quelles sont les contraintes immédiates à la mise scène de la pièce ? Nombre d'acteurs. Primo Levi n'a évoqué, dans *Si c'est un homme*, que peu de personnages.

C. Entretien avec Pieralberto Marché (sur le site *La Shoah enseignée par le théâtre : Primo Levi*)

Visionnage de l'entretien, plus précisément de deux extraits : la rencontre et l'écriture.

Questions :

Dans quel contexte, les deux auteurs se rencontrent ?

Que demande Primo Levi à Pieralberto Marché ?

Quels arguments Pieralberto Marché donne-t-il à Primo Levi afin de le convaincre d'adapter « Si c'est un homme » ? Comment en viennent-ils à travailler ensemble sur le texte ?

Comment s'organisent-ils ? Que recherchent-ils à travers cette méthode ?

## Séance 3 / 2 : Deux textes pour un même témoignage

La classe a déjà travaillé sur des textes théâtraux, il n'y aura qu'un rappel sous la forme d'un vademecum permettant l'usage par les élèves d'un vocabulaire précis et adapté au travail.

Problématique : Quels éléments apparaissent singuliers à l'adaptation théâtrale ? Comment se traduisent la volonté et les objectifs de travail des deux auteurs ?

Travail en classe entière sur la scène d'exposition.

**Important** : les élèves doivent être conscients que les spectateurs qui vont assister à la représentation connaissent le thème de la pièce et seront réceptifs à la mise en scène.

L'objectif à atteindre est clair. Les textes sont longs, difficiles de par le contenu, la narration et le vocabulaire. Ainsi, cette séance a bien pour objectif de donner un sens au travail et l'acquisition d'une démarche d'étude.

Le reste du livre et de la pièce seront quant à eux répartis entre les élèves de la classe par groupe de 2.

Ils procéderont de la même manière que nous l'aurons fait en classe entière lors de cette première séance.

### Étude de la liste des personnages.

Première impression :

Le nombre conséquent d'acteurs à dénombrer : réflexion sur ce nombre important d'acteurs en terme de logistique spectacle.

Que vous inspire le « etc. » à la fin de la liste ?

Quels sont les personnages qui apparaîtront dans la pièce ? Nous retrouvons les personnages du livre.

Pourquoi l'auteur n'est pas nommé autrement que par sa fonction ?

Quel est l'ordre de présentation ? Que pouvons-nous en déduire ?

### Étude la « scène d'exposition » l'étude porte de la page 1 à la page 8 « l'inscription s'efface »

- « Premier temps », déduction : où se situe le second temps, il y a en a-t-il d'autres ?
- Réflexion sur le découpage de la pièce. Il y a 57 pages dans notre version papier et le second temps apparaît à la 27e page soit à quelque chose près au centre de la pièce.
- Nous reviendrons plus tard sur le contenu des deux parties et expliciterons le découpage. ?
- Début par une didascalie très courte : comment l'interpréter ?
  - Qui parle ? Quel est le message ? Quel est l'intérêt de ce prologue ? Combien de temps selon vous dure cette « tirade » ?
  - Seconde didascalie : quel est son but ? Introduire la présence sur le hors scène et l'existence dans celui-ci du chœur.
  - Qui compose le chœur ? Comment se répartissent les personnages ? peut-on l'expliquer ? Quel est l'effet produit par cette succession de vers clamés qui forment des phrases ?
  - Troisième didascalie : quelle est sa vocation ? Retour sur la scène et connaissance du décor : camp de détention en Italie.
  - Quels sont les personnages présents ? La première femme du chœur (hors scène), le 1<sup>er</sup> Allemand (également hors scène) ainsi qu'Alberto et Aldo.  
Quel est le rôle de la première femme ? Questions que tout le monde se pose dans le camp L'allemand : pourquoi est-il absent ? Pourquoi cette espèce de sabir ? Expression maladroite traduit la volonté d'être compris pour demander de tout emmener et menacer. La présence d'une phrase en allemand non traduite permet au spectateur de prendre conscience de la difficulté de comprendre un ordre exprimé en une langue inconnue.  
Aldo et Alberto, deux personnages principaux. Pourquoi ce dialogue ? Introduire les personnages et traduire les réponses que chacun tente d'apporter aux questions soulevées par la femme du chœur.
  - Retour au chœur : Le chœur permet d'expliquer, de raconter la vie du camp.
  - Alternance chœur / scène : mise en place d'un dialogue entre les deux (permis par l'éclairage des deux). Le silence exprime la dignité renforcée par les mots du chœur.
  - Intervention de la prière du « kaddish », prière des endeuillés, veut produire un effet sur le spectateur : c'est la prière dite par les femmes durant la nuit, ce chant exprime le recours à Dieu

- Prière rompue par les ordres allemands : à nouveau ces derniers apparaissent hors champ (au travers des haut-parleurs) comme à la scène précédente : ils s'expriment en allemand. Cette scène crée une rupture dans le rythme, une accélération renforcée par la mise en scène : ponctuation : omniprésence des points d'exclamation – d'abord lorsque les nazis parlent (ordre) puis lorsque les détenus répondent (réponse affirmée).
- Retour au seul chœur qui va finalement se mêler aux voix des nazis sortant des haut-parleurs. Pourquoi ce mélange ? Quels sont les champs lexicaux présents ?
- Le chœur raconte alors le voyage.
- Importante didascalie : importance du son, de la lumière. Affirmation de l'absence sur scène des Allemands.
- La Sélection. Comment Primo Levi la traduit-il ? Comprenez-vous tous les dialogues ? Pourquoi ? Quels sont les personnages présents ? Comment se composent les dialogues ? Qu'apportent les didascalies ?
- Didascalie relativement importante : quels éléments introduit-elle ? Trois groupes (sélection), apparition des Häftlinge, le groupe des hommes qui prend une autre direction.
- Pourquoi le chœur n'est-il désormais constitué seulement d'hommes ? Traduction du résultat de la sélection. Qu'est-ce qui, dans le discours, traduit leur situation ?
- Comment l'auteur parvient-il à dire que les déportés viennent d'arriver au camp d'Auschwitz ? Pourquoi traduit-on l'inscription ?

### Synthèse

Piste pour la synthèse.

Trois éléments de la pièce interviennent successivement : l'auteur, le chœur et la scène puis se mêlent ou alternent.

L'auteur prononce un discours à visée universelle.

Le chœur permet de faire avancer le récit.

La scène.

Les auteurs ont également beaucoup utilisé les effets sonores (dématérialisent les Allemands).

### Correspondance avec le texte initial :

#### Questions

L'objectif est de comparer le texte initial à la pièce afin de voir quels sont les choix opérés par les deux auteurs.

Il y a-t-il des éléments qui n'apparaissent pas dans l'un des deux textes ?

Peut-on expliquer ce constat ?

#### Pistes

Préface / prologue : la nécessaire présentation d'une œuvre autobiographique. Les arguments sont-ils identiques ?

Date : janvier 1944 arrivée à Fossoli et départ le 22 février.

Description du camp d'internement de Fossoli qui se « spécialise » pour ne recevoir que les Juifs.

Il y a une expression en allemand, mais elle vient plus tard (page 17) et elle est seule, le mot « pièces » étant traduit.

Dans la pièce, un allemand demande expressément à ce que les Juifs emmènent avec eux tous leurs biens.

Le vocabulaire pour nommer les Juifs « les pièces ».

Présence du Kaddish.

On a plus de précisions : départ du camp en autocar vers la gare de Carpi.

Apparitions des premiers coups.

Sur les 45 déportés du wagon de Levi, seuls 4 sont rentrés chez eux et il est noté que c'est un wagon plutôt « chanceux ».

Nombre de pages consacrées à cet événement (calcul approximatif : pièce : 7 pages sur 57 = 12 % et dans le livre 15 pages sur 265 = 5,5 %)

### Synthèse générale

Séance 3 / 3 : au contact des textes.

Problématique : vous tenterez de dégager les particularités de l'adaptation théâtrale. Vous présenterez votre travail au reste de la classe en mettant en relation votre extrait avec celui du livre.

Les élèves vont travailler par groupes : Découpage selon le nombre de groupe.

Production écrite et présentation orale. **Travail Noté.**

Synthèse finale de l'ensemble de l'œuvre.

Séance 3 / 4 : La mise en scène.

Problématique : A l'aide des photographies mises à dispositions sur le site *La Shoah enseignée par le théâtre : Primo Levi* vous tenterez de justifier les choix du metteur en scène. Ces photographies correspondent-elles à l'image que vous vous faisiez de la représentation ?

Travail par groupe :

Distribution aléatoire des photographies.

Étude de l'image (Identification de la scène, décor, reconnaissance des personnages ...)

Les élèves maîtrisent relativement bien le travail d'étude (dénotation, connotation, synthèse).

Projection des photos et présentation de chacune d'entre elles par le groupe concerné.

**Travail noté.**

1. Synthèse générale.

Visite des camps d'Auschwitz (**3 mars 2010**).



Séance 4 : Paul Steinberg, une proposition théâtrale.

Test de lecture du livre de Paul Steinberg. **Travail noté.**

Découpage du livre et répartition des passages.

Travail d'adaptation par les élèves des extraits sélectionnés. **Travail noté.**

Nous allons, après nous être rendus à Drancy, puis à Auschwitz, après avoir entendu des témoins, après avoir étudié l'adaptation théâtrale de « Si c'est un homme » par Primo Levi lui-même, tenter à notre tour de proposer une adaptation théâtrale de « Chroniques d'ailleurs ».

Chaque élève reçoit un extrait du récit de Paul Steinberg.

Après lecture, il doit réfléchir à la manière d'appréhender le texte pour l'adapter.

Des réflexions ont émergé. En voici quelques-unes :

- Quel registre de langue adopté ? il s'agit d'un adolescent dans les années 1940. Il s'adresse à des hommes qui peuvent être plus mûrs, mais qui vivent dans les mêmes conditions inhumaines que lui.
- Comment transformer des pensées sous forme de dialogues ? On peut intégrer une voix off à la manière de Primo Levi. On peut également intégrer un personnage qui sera présent seulement pour recueillir les réflexions de Paul, quitte à ce que ce dernier semble parler seulement pour lui-même.
- Comment concentrer en un lieu plusieurs actions qui se déroulent à des moments différents et dans des lieux différents ? Utiliser le jeu de lumière (pénombre...), les dialogues...
- Peut-on créer des personnages ? Oui, s'ils ne sont que des faire-valoir.

Nous avons donc répondu ensemble aux interrogations et les élèves se sont lancés dans l'écriture (Moyenne de 3 jets).

Les productions ont ensuite été saisies et intégrées au recueil.

Séance 5 : réalisation d'une journée de transmission

Journée destinée à l'ensemble des élèves du Lycée Polyvalent.

Exposition réalisée (jointe au recueil), imprimée en format A0 et présentée par les élèves eux-mêmes.

Exposition prêtée par le Mémorial de la Shoah (« La Shoah en Europe »)

Projection du témoignage de Charles Zelty, rescapé d'Auschwitz qui nous a accompagnés à Auschwitz.

Rencontre avec :

**M. Buzyn**, rescapé du ghetto de Lodz et du camp d'Auschwitz

**M. Marché** rescapé de la rafle de juillet 1942 à St Nazaire.

La fiche fournie aux élèves.

### **Exposition Sur les traces de Paul Steinberg**

#### **Les documents à disposition**

- Textes de Primo Levi
- Biographies d'Elie Buzyn, de Charles Zelty, de Ginette Kolinka
- Extraits vidéo (mémorial, Drancy, témoignage de Charles Zelty, les camps d'Auschwitz)
- Photos (mémorial, Drancy, Auschwitz)
- Extraits magazine Historia
- Extraits documents fournis par le mémorial
- Exposition « de la résistance à la déportation »

#### **Les panneaux**

Consignes générales applicables à TOUS les tableaux

Réaliser les panneaux, ce n'est pas seulement insérer des photos les unes à côté des autres  
Pour chacun des tableaux, vous devez raconter ce que vous avez fait, vu, ressenti ...

Présentation du projet (1)

- Notion de témoignage

- Mise en relation textes et adaptations
- Évocation du site internet, [elaboration.org/shoah\\_theatre](http://elaboration.org/shoah_theatre)

#### Région / archives départementales (1)

- Présentation de l'exposition
- Témoignage de M. Lainé
- Dossier de Marthe Rosenthal

#### Mémorial (1)

- Présentation du Mémorial
- Témoignage d'Elie Buzyn

#### Drancy (1)

- Présentation du camp
- les éventuelles anecdotes du camp
- extraits de Paul Steinberg
- témoignages de Charles Zelty (extrait consacré à Drancy vidéo ou son)

#### Les camps d'Auschwitz (2)

- situation des camps (carte de l'Europe)
- présentation générale des 3 camps
- photos vues du ciel
- organisation des camps, hiérarchie, nombre de déportés, de personnes exterminées, etc.

#### Birkenau (2)

- présentation
- photos
- vidéo (extrait)
- extraits textes de Levi et Steinberg (sélection)
- biographie de Ginette Kolinka et informations sur le camp des femmes

#### Auschwitz (2)

- présentation
- photos
- vidéo (extrait)
- texte (livre acheté à Auschwitz et extrait documents fournis par le Mémorial)
- les anecdotes

**26 mai 2010** : rencontre régionale de restitution des travaux des élèves.

## Bibliographie

Si c'est un homme	Primo Levi	Pocket	2266022504
Vie et destin	Vassili Grossman	Lgf	2253110949
Journal	Anne Frank	Lgf	2253001279
Jan Karski	Yannick Haenel	Gallimard	2070123111
Chambres à gaz secret d'état	E. Kogon, H. Langbein, Ruckerl A	Points	2020409607
L'Enfer	Dante Stéphane Bérard	Al Dante Eds	2847611177
Chroniques d'ailleurs	Paul Steinberg	Ramsay Poche	2841148483
Eduquer contre Auschwitz, Histoire et mémoire	Jean-François Forges	Esf	2710112183
Témoignage et fiction, Récits de rescapés dans la littérature de langue française 1945-2000	Marie Bornand	Droz	2600009515
L'écriture ou la vie	Jorge Semprun	Gallimard	2070400557
L'espèce humaine	Robert Antelme	Gallimard	2070297799
Etre sans destin	Imre Kertész	Actes Sud	2742784896
14 récits d'Auschwitz	Caroline Roulet	Mk2 Music	
Les Einsatzgruppen, les groupes d'intervention	Ralf Ogorreck	Calmann-Levy	2702137997
Shoah	Claude Lanzmann	Gallimard	2070403785
Eichmann à Jérusalem, rapport sur la banalité du mal	Hannah Arendt	Gallimard	2070326217
Je ne vous oublierai jamais mes enfants d'Auschwitz	Denise Holstein	Editions N.1	2863916726

Les photographies ont été prises par M. Couilleau et les élèves de la classe de TVAM lycée les bourdonnières, Nantes.